

**Urdu transcript:**

کراچی کے ایک سندھی دکان دار اپنے خاندان اور اپنے گاؤں کے بارے میں

انٹرویوئر: آپ شادی شدہ ہیں؟

دکان دار: جی۔ ابھی کی ہے۔

انٹرویوئر: تو یہیں پر رہتے ہیں آپ کے بچے؟

دکان دار: نہیں بچے ادھر نہیں۔ گاؤں میں۔

انٹرویوئر: گاؤں میں؟ تھر پارکر میں؟ تو وہاں پر پڑھائی کرتے ہیں وہ لوگ؟

دکان دار: نہیں نہیں ابھی شادی ابھی کی ہے نہ میں نے  
eight months

ہوئے ہیں۔

انٹرویوئر: اچھا۔

دکان دار: بیوی

BSC

کی ہوئی ہے میری بیوی کی لیکن ابھی نہیں پڑھ رہی۔ ابھی وہیں سوسرال میں بیٹھی ہوئی ہے۔

انٹرویوئر: کہاں

BSC

کہاں سے کیا ہے؟

دکان دار:

BSC

ٹنڈو محمد خان۔ ڈسٹرکٹ میرپور خاص۔

انٹرویوئر: اچھا اور آپ نے کتنا پڑھا ہوا ہے؟

دکان دار: میں نے

Inter second year pass

کیا ہوا ہے۔

انٹرویو: وہیں سے کیا تھا آپ نے؟

دکان دار: میں نے حیدرآباد سے۔

انٹرویو: حیدرآباد سے۔ اور وہاں پہ جو آپ کا گاؤں ہے وہاں پر اسکول وغیرہ کیسے ہیں؟ ہیں وہاں پر اسکول—

دکان دار: پہلے تھے ہم جب پڑھتے تھے۔ اب تو کچھ نہیں ہے۔

انٹرویو: اب کوئی نہیں جاتا وہاں پہ؟

دکان دار: ابھی تو سب گدھے وغیرہ گھوم رہے ہیں۔ کیسے سمجھائوں۔

انٹرویو: تو وہاں کے جو بچے ہیں وہ پھر نہیں پڑھتے؟

دکان دار: کم پڑھتے ہیں۔ ہمارے وہ ادھر ہے۔۔۔ وہ کیا اسکول ہے؟

KGN? Army Public School

ہے۔ ادھر تھوڑا سا صحیح ہے بچوں کے حساب سے۔ لیکن بچے جب وہ بڑے ہو جاتے ہیں تو ماحول ویسا ہی ہو جاتا ہے environment اچھا نہیں ہوتا۔ اس ہی لیے تو ہم ادھر آئے ہیں۔

انٹرویو: اور کتنے لوگ آپ کی اس دکان کو چلاتے ہیں؟

دکان دار: ہم تقریباً سمجھو دو لوگ۔

انٹرویو: دو لوگ۔ آپ، آپ کے بھائی؟

دکان دار: ہاں یہ میرا بھائی ہے یہ میرا

Cousin

ہے۔

انٹرویو: اور آپ کی عمر کیا ہے؟

دکان دار: میری ہے

24 years-

انٹرویو: اور آپ پانچ سال سے یہاں کام کر رہے ہیں تو انیس سال کی عمر سے آپ یہاں کام کر رہے ہیں؟

دکان دار: جی ہاں۔

انٹرویوئر: شکریہ۔

**English translation:**

Interviewer: Are you married?

Shopkeeper: Yes. Just recently got (married).

Interviewer: So your children live here only?

Shopkeeper: No, [the] children aren't here. They are in the village.

Interviewer: They live in the village? In Tharparkar? So do they study over there?

Shopkeeper: No, no. I just got married recently; it's just been eight months.

Interviewer: Oh, alright.

Shopkeeper: My wife has a B.Sc degree but she is not studying these days. She's just living there only with in-laws.

Interviewer: Where has she received her B.Sc degree from?

Shopkeeper: Tando Mohammad Khan (in the) Mirpurkhas District.

Interviewer: Okay. And how much have you studied?

Shopkeeper: I've passed my second year of Inter<sup>1</sup>.

Interviewer: Alright. You received (your degree) from the same place?

Shopkeeper: No I studied in Hyderabad<sup>2</sup>.

Interviewer: From Hyderabad. So what are the schools etc like in your village? Are there schools...?"

---

<sup>1</sup> Inter is commonly used to refer to the 'Intermediate' level in Pakistan. In the local education system in Pakistan a 10-year school degree is called 'Metric' and a two year degree after that at the college level (generally F.Sc or F.A.) is called the Inter or Intermediate degree.

<sup>2</sup> Not to be confused with Hyderabad in India. Hyderabad (Pakistan) is located in the province of Sindh and is the second largest city in the province after Karachi. Many people from smaller villages, towns and cities in the province often come to Hyderabad for educational purposes since they often don't have access to the same educational facilities in their areas.

Shopkeeper: There used to be, when I was studying. But now there's nothing there.

Interviewer: Now no one goes (to the schools) there anymore?

Shopkeeper: Now there are just donkeys roaming there. How should I explain to you? (He's implying that the place is completely abandoned).

Interviewer: So the children over there don't study then?

Shopkeeper: Very few study (in the sense of going to school). In our village there is...what's that school called? (Asks his cousin) KGN? Army Public School. The standard of that school is relatively better. But once children grow up the environment gets tainted and is not good. That's the reason why we come here (to the city of Karachi).

Interviewer: And how many of you run this shop of yours?

Shopkeeper: We are about two people you can say.

Interviewer: Two people. You and your brother?

Shopkeeper: Yes, me, my brother and this is my cousin.

Interviewer: And how old are you?

Shopkeeper: My (age) is 24 years old.

Interviewer: So you've been working for five years here (which means that) you started working here when you were 19 years old?

Shopkeeper: Yes, that's right.

Interviewer: Thank you.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated